



CONTRATO DE PRESTAMO No. 1414

Conste por medio del presente documento, que en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, a los cinco días del mes de julio de mil novecientos noventa y nueve; **DE UNA PARTE: EL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACION ECONOMICA (BCIE)**, persona jurídica de carácter internacional, con domicilio en la ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, en adelante llamado también "el BCIE" o "el Banco", **Y DE OTRA PARTE: LA REPUBLICA DE GUATEMALA**, en adelante llamada "El Prestatario"; ambas partes actuando por intermedio de sus representantes debidamente autorizados para este acto, han convenido en celebrar y al efecto celebran el presente Contrato de Préstamo, en los términos, pactos, condiciones y estipulaciones siguientes:

ARTICULO I EL PRESTAMO, EL PROGRAMA

Sección uno punto uno (1.1). El Préstamo: El Banco, en base a la Resolución No. DI-129/98, de fecha 23 de septiembre de 1998 y a lo estipulado en este contrato de préstamo, por medio del presente contrato otorga al Prestatario el préstamo No. **1414** hasta por la suma de **CIEN MILLONES DE DOLARES (US\$100,000,000.00)**, moneda de los Estados Unidos de América, para financiar los bienes y servicios requeridos por el Programa que se define en la Sección uno punto dos (1.2) de este Contrato.

El Prestatario se reconoce deudor del Banco por cualesquiera saldos a su cargo que muestre la cuenta que de este préstamo lleve el Banco, previa conciliación con los registros contables del Prestatario. La cantidad total que podrá desembolsarse de acuerdo con este Contrato se denominará "principal".

Cada vez que en este Contrato se mencionen las palabras "dólar" o "dólares", se entenderá referida a la moneda de los Estados Unidos de América, y por "quetzal" o "quetzales", se entenderá a la moneda de curso legal en la República de Guatemala.

Sección uno punto dos (1.2). El Programa: Los fondos provenientes de este préstamo serán utilizados exclusivamente por el Prestatario, para financiar parcialmente la ejecución de los Proyectos siguientes: **1)** Proyecto San Miguel Morazán-Escuintla; **2)** Proyecto Guatemala-San Lucas; **3)** Proyecto Cruce Santa Elena Barillas-Barberena; **4)** Proyecto El Rancho-Cobán; y, **5)** Proyecto Guatemala-El Rancho, que forman parte del Programa de "Rehabilitación de Vías Primarias" de la República de Guatemala, de acuerdo al plan global de inversión aprobado por el Banco. Cada vez que en este Contrato se mencione simplemente "el Programa", se entenderá hecha la referencia al mencionado en esta Sección. El Organismo Ejecutor será el Ministerio de Comunicaciones, Transporte, Obras Públicas y Vivienda, a través de la Dirección General de Caminos. Cada vez que en este Contrato se mencione al "Organismo Ejecutor" se entenderá hecha la referencia al mencionado en esta Sección.



ARTICULO II INTERESES, COMISION DE COMPROMISO, PLAZO Y AMORTIZACION

Sección dos punto uno (2.1). Intereses:

- a) Este préstamo se financiará con recursos ordinarios del Banco. El Prestatario reconoce y pagará la tasa de interés establecida por el Banco, de acuerdo con su política de tasas de interés vigente, con base en el costo financiero de dichos recursos ordinarios, más un margen a favor del Banco. La tasa de interés será revisable trimestralmente o antes si fuere necesario durante la vigencia del préstamo. La tasa de interés aplicable en el trimestre octubre-diciembre de 1998 es de siete punto cincuenta por ciento (7.50%) anual. El Banco notificará al Prestatario la tasa de interés aplicable a cada trimestre;
- b) Los intereses se calcularán sobre los saldos deudores por días calendarios exactos sobre una base de trescientos sesenta y cinco (365) días por año y deberán pagarse semestralmente en dólares y el primer pago se efectuará en la fecha que determine el Banco en el correspondiente calendario de amortización de capital y pago de intereses;
- c) En caso que el Banco hubiere hecho uso de la facultad de entregar al Prestatario Quetzales por su equivalente en dólares, éste tendrá la opción de pagar los intereses en Quetzales, siempre que en esta forma entere el equivalente a los dólares que esté obligado a pagar al Banco. Cuando el Prestatario haga uso de esta opción y pague los intereses en Quetzales, el tipo de cambio que se utilizará será la tasa legal existente entre el Quetzal y el dólar en la fecha que se efectúe el correspondiente pago de intereses. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales, la tasa que se utilizará será aquella con la que el Banco opere;
- d) En caso que el Banco hubiere efectuado desembolsos en divisas distintas del dólar y del Quetzal, los intereses correspondientes a la parte de la obligación que hubiere sido desembolsada en tales divisas deberán pagarse en la moneda de que se trate. No obstante, el Prestatario tendrá la opción de efectuar los pagos de intereses correspondientes a esta parte de la obligación en dólares, al tipo de cambio legal vigente a la fecha del pago entre el dólar y la divisa de que se trate, siempre que el Prestatario pague al Banco, adicionalmente, los diferenciales cambiarios o comisiones bancarias aplicables a la respectiva transacción;
- e) Cuando de acuerdo con estas estipulaciones los intereses deban pagarse parte en dólares y parte en otras monedas, cada uno de los pagos de intereses deberá hacerse en la proporción correspondiente; y,
- f) La aceptación por el Banco del pago de intereses después de su vencimiento, no significará prórroga del término de vencimiento de dichos intereses, ni del señalado a este préstamo.

Sección dos punto dos (2.2). Comisión de Compromiso: El Prestatario pagará una comisión de compromiso de tres cuartos del uno por ciento (3/4 del 1%) anual, sobre los saldos no desembolsados del préstamo, la que comenzará a devengarse en dólares, a partir de la fecha del



presente Contrato de Préstamo. La comisión deberá pagarse semestralmente en dólares o en su equivalente en la moneda del país del Prestatario al tipo de cambio legal vigente a la fecha del pago respectivo. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales de cambio, la tasa que se utilizará será la que el Banco emplea en sus operaciones. El primer pago de esta comisión se hará a los seis (6) meses siguientes de la fecha del presente Contrato.

Sección dos punto tres (2.3). Plazo y Período de Gracia: El plazo de este préstamo es de doce (12) años, incluyendo un período de gracia de veinticuatro (24) meses, contados a partir del primer desembolso destinado a cada Proyecto, conforme a los cronogramas de ejecución de los mismos.

Sección dos punto cuatro (2.4). Amortización:

- a) El Prestatario amortizará este préstamo mediante cuotas semestrales, consecutivas y en lo posible iguales, hasta la total cancelación del mismo, en las fechas y por los montos que determine el Banco, en el correspondiente calendario de amortización;
- b) El Prestatario amortizará el préstamo en dólares. Sin embargo, en caso que el Banco hubiere hecho uso de la facultad de entregar al Prestatario Quetzales por su equivalente en dólares, éste tendrá la opción de pagar al Banco en la misma moneda que hubiere originalmente recibido, siempre que en esta forma entere el equivalente de los dólares que esté obligado a amortizar. Cuando el Prestatario haga uso de esta opción y pague en Quetzales, el tipo de cambio que se utilizará será la tasa legal existente entre el Quetzal y el dólar, en la fecha en que se efectúe la correspondiente amortización. En el supuesto que existieren dos o más tipos legales, la tasa que se aplicará será la que el Banco use en sus operaciones;
- c) En caso que el Banco hubiere efectuado desembolsos en divisas distintas del dólar y del Quetzal, las cuotas de amortización correspondientes a la parte de la obligación que hubiere sido desembolsada en tales divisas, deberán pagarse en Quetzales. No obstante, el Prestatario tendrá la opción de pagar las cuotas de amortización correspondientes a esa parte de la obligación, en dólares, al tipo de cambio vigente en la fecha del pago entre el dólar y la divisa de que se trate, siempre que el Prestatario pague al Banco, adicionalmente, los diferenciales cambiarios o comisiones bancarias aplicables a la respectiva transacción;
- d) Cuando de acuerdo con estas estipulaciones, las cuotas de amortización deban pagarse parte en dólares y parte en otras monedas, cada uno de los pagos deberá hacerse en la proporción correspondiente; y,
- e) La aceptación por el BCIE de abonos al principal, después de su vencimiento, no significará prórroga del término de vencimiento de dichas cuotas de amortización ni del señalado a este préstamo.

Sección dos punto cinco (2.5). Imputación y Lugar de Pago: Los pagos efectuados por el Prestatario deberán ser imputados en primer lugar, a los cargos y servicios bancarios, después a



las comisiones e intereses adeudados, y luego, el saldo si lo hubiere, a las amortizaciones vencidas del principal. A menos que el Banco convenga otra cosa por escrito todos los pagos deberán ser hechos en las oficinas principales del Banco en la ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, en las fechas y monedas convenidas, sin necesidad de cobro o requerimiento alguno.

Los pagos podrán efectuarse ya sea mediante transferencia cablegráfica antes de las 12:00 horas (hora centroamericana), en una cuenta de un corresponsal del BCIE en el exterior, o mediante cheque, cuya aplicación se hará en la fecha de crédito en la cuenta del BCIE en el exterior, notificada previamente al Prestatario.

Sección dos punto seis (2.6). Pago en Día inhábil: Todo pago o cualquier otro acto que de acuerdo con este Contrato debiera llevarse a cabo en día inhábil, podrá ser validamente realizado el primer día hábil siguiente sin que proceda sanción o recargo alguno por esa circunstancia.

Sección dos punto siete (2.7). Pagos Anticipados: El Prestatario tendrá derecho de efectuar pagos anticipados sobre la totalidad o parte del principal que se encuentre insoluto sin incurrir en recargo alguno, siempre que lo haga en cualquier fecha en que deba efectuarse el pago de intereses y que no adeude suma alguna por concepto de intereses, comisiones, o capital vencidos para lo cual dará aviso al Banco con una anticipación de por lo menos treinta (30) días. Todo pago anticipado, salvo acuerdo en contrario se imputará en el orden a que se refiere la sección dos punto cinco (2.5) de este contrato y cualquier suma que se impute a capital debe ser aplicada a las cuotas pendientes de pago, en orden inverso al de sus vencimientos.

Sección dos punto ocho (2.8). Pagarés: A solicitud del Banco y en la forma que éste determine, el Prestatario deberá suscribir y entregar al Banco, pagarés u otros documentos negociables que representen la obligación del Prestatario de amortizar el préstamo con los intereses y comisiones pactados en este Contrato.

ARTICULO III CONDICIONES PREVIAS

Sección tres punto uno (3.1). Condiciones Previas: Previo al primer desembolso, el Prestatario o el Organismo Ejecutor deberán presentar y cumplir a satisfacción del Banco, en cuanto a su fondo y forma, los siguientes documentos:

- a) Una o más opiniones jurídicas en las cuales se haga constar que el Prestatario ha cumplido con las estipulaciones y disposiciones legales pertinentes y que este Contrato de Préstamo ha sido debidamente autorizado; asimismo que las obligaciones contenidas en el mismo constituyen obligaciones válidas y exigibles, de conformidad con sus términos, de acuerdo con las leyes de la República de Guatemala; y,
- b) Constancia que el Prestatario ha designado una o más personas para que lo representen en todo lo relativo a la ejecución de este Contrato de Préstamo, y que ha remitido al Banco las correspondientes muestras de las firmas autorizadas.



Sección tres punto dos (3.2) Requisito previo para el primer desembolso de cada proyecto que comprende el Programa: Previo al primer desembolso, para cada Proyecto incluido en el Programa, el Prestatario o el Organismo Ejecutor deberán presentar y cumplir, a satisfacción del Banco, en cuanto a forma y fondo lo siguiente:

- a) Organigrama y funciones de la Unidad Ejecutora que se integrará para la ejecución y supervisión del Proyecto, así como la hoja de vida de los principales ejecutivos que conformarán esa Unidad;
- b) Presentar para análisis y aprobación, por parte del Departamento Técnico de la DICRED, los estudios técnicos-económicos, ambientales y diseños finales de ingeniería correspondientes al proyecto para el que se solicita el primer desembolso, así como cualquier otra información que se considere necesaria para el análisis de dicho proyecto;
- c) Presentar para la previa aprobación del Banco, la documentación correspondiente necesaria para la apertura de concursos de consultoría y procesos licitatorios para cada proyecto incluido en el programa;
- d) Presentar para la previa aprobación del Banco, los proyectos de contrato a celebrarse con las empresas que ejecutaran cada contrato de supervisión o de ejecución de obra y los contratos definitivos una vez firmados;
- e) Evidencia de haber obtenido oportunamente los permisos correspondientes y derechos de vía que se necesiten, previo a dar la orden de inicio de construcción de cada proyecto;
- f) Evidencia de haber obtenido los permisos de acceso y explotación de las fuentes de materiales que se utilizaran en los trabajos de terracería de las obras a contratar;
- g) Copia de los contratos para el suministro de bienes y/o servicios para la ejecución de cada proyecto incluido en el programa;
- h) Plan Global de Inversiones, Programa de Ejecución y Calendario de Desembolsos de los fondos del préstamo y contrapartida, correspondientes al proyecto para el cual se solicita el primer desembolso; y,
- i) Dentro de los treinta (30) días después de la firma del Contrato de Préstamo, un calendario de actividades para dar cumplimiento a las Condiciones Previas al primer desembolso de cada proyecto del programa y, posteriormente, informes mensuales, indicando el avance obtenido en relación con dicha calendarización.

Sección tres punto tres(3.3). Plazo Límite para el Cumplimiento de las Condiciones Previas: A menos que el Banco conviniere otra cosa por escrito, el prestatario deberá cumplir con las condiciones previas al primer desembolso de cada proyecto en un plazo no mayor de tres (3) meses contados a partir de la aprobación del proyecto por parte del Departamento Técnico de la



DICRED. El Banco podrá entonces, en cualquier tiempo, a su conveniencia y siempre que prevalecieren las causas del incumplimiento, dar por terminado el contrato mediante aviso comunicado al Prestatario, en cuyo caso cesarán todas las obligaciones de las partes contratantes y otros cargos adeudados por el Prestatario al Banco.

CAPITULO IV DESEMBOLSOS

Sección cuatro punto uno (4.1). Desembolsos:

- a) A solicitud por escrito del Prestatario, el BCIE podrá desembolsar los fondos de este préstamo parcial o totalmente, contra la presentación de documentos que justifiquen a juicio del Banco, que los fondos serán utilizados exclusivamente para los Proyectos que comprenden el Programa o con base en los avances de obras debidamente documentados y aprobados por la supervisión del Banco;
- b) Los fondos de contrapartida requeridos por los Proyectos que comprenden el Programa, en adición al préstamo del BCIE, deberán ser aportados por el prestatario anticipada o simultáneamente con el desembolso de los fondos del préstamo;
- c) El BCIE desembolsará el préstamo en dólares, reservándose, sin embargo, el derecho de entregar al Prestatario Quetzales que, a su juicio, puedan ser utilizados convenientemente en la ejecución del Programa. Es entendido que, aunque el BCIE utilice el derecho de entregar Quetzales, el desembolso se denominará en dólares y la obligación de reintegro lo será asimismo en dólares, con la opción de pago a que se refiere la sección sobre Amortización. Cuando el Banco entregue al Prestatario Quetzales, el tipo de cambio que se utilizará será la tasa legal existente entre el Quetzal y el dólar en la fecha en que se efectúe el desembolso. En el supuesto de que existieren dos o más tipos legales, la tasa que se utilizará será aquella con la que el BCIE opere;
- d) No obstante lo anterior, el BCIE se reserva el derecho de efectuar los desembolsos en cualquiera otra moneda convertible que estimare conveniente para la ejecución de los Proyectos que comprenden el Programa, siendo esa parte de la obligación denominada y pagadera en la moneda desembolsada. En este caso, el Prestatario tendrá la opción de pago, en dólares conforme se estipula en la sección sobre Amortización;
- e) Si el Prestatario incumpliere el pago de sus obligaciones pecuniarias denominadas en dólares o en divisas, el BCIE, en cualquier momento, podrá variar la asignación de monedas del monto en mora adeudado en dólares o en divisas, denominando la parte en mora del préstamo en la moneda que corresponda, según la asignación que el BCIE efectúe, utilizando el tipo de cambio más favorable al BCIE, existente entre la fecha en que debió hacerse el pago y la fecha en que se haga la conversión, lo que será notificado al Prestatario, indicándole la moneda en que queda denominado el monto en mora del préstamo, la fecha de la conversión y el tipo de cambio utilizado;



- f) El BCIE determinará, en consulta con el Prestatario, el procedimiento de desembolsos mediante cartas adicionales;
- g) Los servicios y/o gastos bancarios, así como los diferenciales o comisiones cambiarias incurridos por el BCIE por razón de desembolsos, serán por cuenta y cargo del Prestatario y podrán ser financiados bajo este contrato; excepto aquellos cuyo financiamiento no sea permitido por el BCIE o la fuente de recursos aplicable;
- h) La documentación con base a la cual el BCIE efectúe los desembolsos, podrá ser objeto de inspecciones o auditorías. En caso que el BCIE tuviere observaciones sobre la documentación presentada, el Prestatario o el Organismo Ejecutor deberá enmendar tal documentación, tomando en cuenta las recomendaciones que al efecto hiciere el BCIE;

Quando el BCIE tuviere reparos sobre la documentación presentada, el Prestatario o el Organismo Ejecutor no hubiere enmendado la documentación con base a las recomendaciones hechas por el BCIE, según lo indicado en el párrafo anterior, el Prestatario deberá reembolsar al BCIE las cantidades que éste hubiere desembolsado con base a tal documentación, conforme lo estipulado en la Sección siete punto cinco (7.5), Reembolsos, del presente contrato; e,

- i) La aprobación por parte del BCIE de la documentación correspondiente a un determinado desembolso, no implicará, en ningún caso, que se esté aprobando la calidad del trabajo realizado, correspondiente a dicho desembolso, ni aceptación o compromiso alguno para el BCIE con respecto a cambios efectuados en la ejecución del Programa.

Sección cuatro punto dos (4.2). Plazo Límite para Desembolso de Fondos: A menos que el Banco conviniere de otra manera por escrito, el Prestatario deberá haber desembolsado la totalidad de este préstamo en un plazo de treinta y tres (33) meses, contados a partir del inicio de desembolsos del Programa, o bien septiembre del año 2001, lo que ocurra primero.

De no desembolsarse la totalidad del préstamo en el plazo señalado el Banco podrá entonces en cualquier tiempo, a su conveniencia, dar por terminado el contrato, mediante aviso escrito enviado al Prestatario, en cuyo caso cesarán todas las obligaciones de las partes, excepto el pago de obligaciones pecuniarias adeudadas por el Prestatario al Banco.

Sección cuatro punto tres (4.3). Renuncia a parte del Préstamo: El Prestatario, mediante aviso por escrito enviado al Banco, podrá renunciar su derecho a recibir cualquier parte del importe máximo señalado en la Sección uno punto uno (1.1) de este contrato, que no haya sido desembolsada antes del recibo del respectivo aviso, siempre que no se encuentre en alguno de los casos previstos en la Sección siete punto tres (7.3) de este contrato.



ARTICULO V ESTIPULACIONES RELATIVAS A SUMINISTROS

Sección cinco punto uno (5.1). Fecha de Elegibilidad: Ningún bien o servicio podrá ser financiado, total o parcialmente, bajo este contrato, si dichos bienes o servicios se originan en órdenes colocadas definitivamente o en contratos formalizados con anterioridad a la fecha del presente documento, a menos que el Banco y el Prestatario convengan por escrito en otra cosa.

Sección cinco punto dos (5.2). Precio Razonable: El Prestatario se obliga a que únicamente precios razonables serán pagados por bienes o servicios financiados total o parcialmente, de acuerdo con este Contrato y que tales bienes y servicios serán suministrados bajo una base justa y competitiva. Dichos precios razonables, excepto los servicios profesionales, deberán aproximarse normalmente al precio competitivo más bajo para el suministro de tales bienes y servicios, tomando en consideración costos de operación, calidad, tiempo y fecha de entrega, forma de pago y otros factores.

Sección cinco punto tres (5.3). Bienes y Servicios no Financiados: Los contratos de suministro de bienes y/o servicios que se suscribieren por el Prestatario sin haber obtenido la previa aprobación escrita del Banco, no serán financiados bajo este préstamo, salvo que el Banco autorizare otra cosa por escrito.

Con los recursos de este préstamo no podrán financiarse los gastos generales y de administración del Prestatario, así como otros gastos que no se identifiquen como componentes del costo del Programa que comprenden los Proyectos.

Sección cinco punto cuatro (5.4). Fuente y Origen de los Suministros: Los bienes y servicios financiados para el Programa que comprenden los Proyectos con recursos provenientes de este préstamo, deberán tener su fuente y origen en países declarados elegibles por el Banco para este préstamo.

Sección cinco punto cinco (5.5) Aprobación: La aceptación por parte del Banco a documentos de licitación o concurso, contratos o cualquier documento no afectará de manera alguna la obligación y responsabilidades del prestatario en los contratos que celebren con contratista, consultor y suplidores de bienes. La acción que tome el Banco no implicará para éste responsabilidad adicional con la empresa, en cuanto a lo convenido en este contrato de préstamo.

ARTICULO VI DISPOSICIONES GENERALES

Sección seis punto uno (6.1). Obligaciones Generales: Durante la vigencia del presente Contrato de Préstamo, el Prestatario se obliga a cumplir lo siguiente:

- a) Determinar, de acuerdo con el Banco y previamente a su contratación y adquisición, los bienes y servicios que se adquirirán, así como los métodos y procedimientos para efectuar tales adquisiciones. Si una vez determinada la adquisición de bienes y servicios en la



forma antes indicada, quisiere, durante la ejecución del Programa que comprenden los Proyectos hacer cambios mayores en los bienes o servicios, tales cambios deberán contar con la aprobación previa y por escrito del Banco;

- b) Ejecutar los Proyectos comprendidos en el Programa con diligencia y eficacia, de acuerdo con prácticas sanas en el orden técnico y administrativo-financiero;
- c) Tomar las medidas necesarias para garantizar la debida coordinación de los distintos componentes de los Proyectos que comprende el Programa;
- d) Mantener libros y registros relacionados con el Programa, de conformidad con sanas prácticas de contabilidad generalmente aceptadas, capaces de identificar los bienes financiados bajo este contrato y el uso de los fondos, en los cuales se pueda verificar el progreso de los trabajos y la situación y disponibilidad de los fondos. Estos libros y registros serán mantenidos y auditados durante los períodos y en la forma que el Banco considere necesario;

Las cuentas así como los documentos y demás informaciones relativas a gastos de adquisición de bienes y/o servicios y cualquiera otra operación relacionada con el Programa estarán sujetas en todo tiempo a las inspecciones y auditorías que el Banco y la fuente de recursos, en su caso, considere razonable efectuar, hasta cinco (5) años después de terminadas las obras y actividades;

- e) Incluir en cada uno de los presupuestos anuales de gastos las partidas semestrales que está obligado a pagar al Banco para atender el servicio de la deuda, de conformidad con este Contrato de Préstamo;
- f) Permitir o facilitar al Banco la realización de supervisión, inspecciones y auditorías que éste considere necesarias con relación al préstamo y a cada uno de los Proyectos que comprende el Programa, y prestarle toda la colaboración para lograr una supervisión oportuna y adecuada;
- g) Proveer los fondos necesarios para la terminación del programa y de sus respectivos proyectos, si el costo total del mismo resultare mayor que lo indicado en el plan global de inversiones aprobado por el Banco;
- h) Mantener la unidad coordinadora del Programa durante el período de ejecución del mismo, conforme a la estructura organizativa y operativa establecida a satisfacción del Banco;
- i) Presentar al Banco, dentro de los treinta (30) días después de la firma de este Contrato de Préstamo un calendario para dar cumplimiento a las condiciones previas al primer desembolso y a las condiciones previas al primer desembolso de cada Proyecto incluido en el Programa, y posteriormente, informes mensuales, indicando el avance obtenido con relación a dicho calendario;



- j) Efectuar y presentar una evaluación ex-post de los Proyectos que comprende el Programa dentro de un plazo de seis (6) meses después de finalizada la ejecución de las respectivas obras y actividades, y otra a los cinco (5) años después de ejecutado el Proyecto que comprende el Programa, conforme guía que proporcione el Banco;
- k) Cumplir a cabalidad con las medidas de protección ambiental que oportunamente se convengan con el Banco;
- l) Mantener una adecuada supervisión de las vías primarias a rehabilitarse mediante una supervisión de cada una de ellas y tomar las medidas necesarias para que se garantice, en todo momento, una adecuada dotación de personal técnico calificado para las labores de supervisión, a entera satisfacción del Banco. La supervisión será responsable de verificar y certificar que los bienes y equipo adquiridos están de acuerdo con las especificaciones y otros documentos contractuales;
- m) Estipular en los contratos a celebrarse entre el Prestatario y las firmas y empresas que serán financiadas con fondos de este préstamo que estas últimas no podrán traspasar, comprometer, subcontratar, ceder su derecho o recibir pagos o hacer cualquier otra transacción sobre dichos contratos o parte de ellos sin la autorización expresa del Prestatario previa aprobación del Banco, no pudiendo ser en todo caso la suma de todos los subcontratos mayor del cincuenta por ciento (50%) del contrato principal;
- n) A no pagar con recursos provenientes del préstamo salarios, dietas o cualquier otra suma en concepto de reembolso o remuneración a empleados del Prestatario;
- o) En relación con el mantenimiento de las vías primarias a rehabilitarse:
 - 1. Presentar dentro de los doce (12) meses posteriores a la firma de este Contrato, el plan de mantenimiento de las vías primarias a rehabilitarse, con indicación de los recursos que se van a utilizar. Es entendido que dicho plan deberá estar en vigencia y en ejecución inmediatamente después de terminada la rehabilitación de la correspondiente vía primaria rehabilitada;
 - 2. Durante los primeros diez (10) años, a partir de la fecha de terminación de la correspondiente vía primaria rehabilitada, financiada bajo este Contrato, se obliga a continuar un mantenimiento adecuado de la misma, de acuerdo con las recomendaciones que el Banco formule y normas de ingenierías aceptadas por éste.

El propósito básico del mantenimiento será conservar la respectiva vía primaria en todas sus partes componentes, sustancialmente en las mismas condiciones en que se encuentre al momento de la terminación de las obras correspondientes, financiadas con el préstamo;
 - 3. Someter al Banco, por lo menos tres (3) meses antes del comienzo de cada año fiscal, un plan de mantenimiento, durante el período indicado en el numeral 2), a fin de que el Banco



pueda hacer las observaciones que estime conveniente antes de que entre en vigencia el presupuesto correspondiente;

4. El plan anual incluirá también un informe acerca de las condiciones del mantenimiento, basado en un sistema de evaluación de suficiencia. El sistema de evaluación a usarse deberá ser sometido al Banco, para su aprobación, previamente a la presentación del primer plan anual. Este sistema estará estructurado para proporcionar una calificación global de las condiciones del mantenimiento de la carretera, cuya calificación deberá basarse en una evaluación numérica de los distintos componentes, tales como pavimentos, hombros, cunetas, estructuras de drenaje menor y puente;
 5. El Banco, a su juicio, podrá inspeccionar periódicamente la vía primaria rehabilitada. Si llegará a determinar por medio de la inspección o por los informes, que el mantenimiento no se está efectuando de acuerdo con normas técnicas aceptables, el Prestatario, a requerimiento del Banco, deberá tomar las acciones necesarias para que se corrijan totalmente las deficiencias;
 6. Proveer anualmente los fondos necesarios para el adecuado mantenimiento de los tramos de las vías primarias a rehabilitarse, de acuerdo con los planes anuales de mantenimiento que se indican en el numeral 3) y prestar debida consideración a las recomendaciones que el Banco formule al respecto; y,
- p) A que las obras y construcciones relativas a cada uno de los Proyectos que comprende el Programa, así como la adquisición de maquinaria, equipo y otros bienes para los mismos, sean llevados a cabo únicamente por contrato con empresas o proveedores calificados y seleccionados por medio de licitación o concurso público. El procedimiento de licitación o concurso deberá sujetarse a las condiciones que el Banco apruebe, teniendo en cuenta las leyes aplicables de la República de Guatemala.

Sección seis punto dos (6.2). Desarrollo del Programa: El Prestatario se obliga a llevar a cabo el Programa de conformidad con las disposiciones de este contrato y su documentación complementaria y al tenor de la descripción completa de los Proyectos que comprende el mismo, Programa de trabajo, calendario de desembolsos, presupuesto detallado, y cualquier otro arreglo convenido entre las partes, que hayan sido aprobados por el Banco con anterioridad al primer desembolso.

Sección seis punto tres (6.3). Utilización de Bienes y Servicios: El prestatario y/o el Organismo Ejecutor cuidarán que todos los bienes y servicios financiados de acuerdo con este contrato sean utilizados exclusivamente en la ejecución de los Proyectos que comprende el Programa.

Sección seis punto cuatro (6.4). Publicidad: El Prestatario, a través del Organismo Ejecutor, se compromete a hacer arreglos apropiados y satisfactorios al Banco para dar una adecuada y oportuna publicidad a este préstamo incluyendo la colocación de rótulos en los lugares y con las especificaciones que el Banco indique.



Sección seis punto cinco (6.5). Notificación sobre Hechos Importantes: El Prestatario y el Organismo Ejecutor manifiestan y aseguran que han hecho saber al Banco todas las circunstancias que, en forma importante, podrían afectar la realización del Programa o el cumplimiento de las obligaciones que contraen de acuerdo con este contrato y convienen en informar con prontitud al Banco cualquier hecho o circunstancia que, después de la firma de este contrato, afecte o que razonablemente crean que podría afectar los Proyectos que comprenden el Programa o el cumplimiento de las obligaciones contraídas por el Prestatario bajo este contrato.

Sección seis punto seis (6.6). Comisiones, Honorarios y Otros Pagos:

- a) El Prestatario declara que no ha hecho, ni hará y que tampoco se ha comprometido a hacer el pago de comisiones, honorarios, dietas o pagos de cualquier naturaleza en relación con la preparación o presentación de la solicitud que ha motivado la autorización de este préstamo por el Banco, o en relación con negociaciones efectuadas para la obtención del mismo, en favor de ninguna persona, firma o sociedad, excepto las remuneraciones regulares pagadas a funcionarios o empleados permanentes del Prestatario, o por servicios de carácter profesional, técnico o de otra naturaleza similar, obtenidos de buena fe;
- b) El Prestatario asegura que todas las comisiones, honorarios, dietas o pagos que el Banco califique de excesivos, deberán ser ajustados de manera razonable y satisfactoria para el Banco y que todos los que recibieren tales comisiones, honorarios, dietas o pagos serán advertidos de esta condición; y,
- c) El Prestatario informará inmediatamente al Banco acerca de cualquier comisión, honorarios, dietas o pagos de los mencionados en la subsección anterior, que hayan sido efectuados o que se haya convenido en efectuar, indicando si tales pagos se han hecho o se harán sobre la base de honorarios condicionales.

Sección seis punto siete (6.7). Exención de Impuestos:

- a) Este contrato y el acto que contiene están exentos de pago de toda clase de impuestos, en virtud de la condición jurídica del Prestatario y de la aplicación del Convenio Constitutivo del Banco; y
- b) En los casos que procediere o que se estuviere obligado a ello, todos los impuestos y derechos establecidos por las leyes de la República de Guatemala y relacionados con los bienes y servicios financiables bajo este contrato, serán pagados con recursos distintos de este préstamo.

Sección seis punto ocho (6.8). Informes: El Prestatario, por intermedio del Organismo Ejecutor, deberá presentar al Banco informes mensuales conteniendo datos relativos al progreso del Programa del Proyecto que lo integra, desde el momento en que se efectúe el primer

A handwritten signature consisting of a stylized star or 'A' shape.

A handwritten signature consisting of a cursive scribble.



desembolso o se haya emitido el primer documento de compromiso y hasta el momento en que el Proyecto que comprende el Programa sea terminado.

El Banco se reserva el derecho de hacer recomendaciones al Prestatario en cuanto al contenido de los informes para dar mayor claridad a los mismos, si así lo considerara necesario.

Sección seis punto nueve (6.9). Cesión de Derechos y Prerrogativas: Este préstamo con todos sus derechos y prerrogativas, podrá ser cedido o traspasado por el Banco a favor de tercera persona, de similar naturaleza que el Banco, previo aviso al Prestatario.

ARTICULO VII CASOS DE INCUMPLIMIENTO, SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS, REEMBOLSOS Y OTRAS ESTIPULACIONES

Sección siete punto uno (7.1). Suspensión de Desembolsos: El Banco, mediante aviso al Prestatario, podrá suspender los desembolsos si surgiere y mientras subsista alguna de las circunstancias siguientes:

- a) El retraso en el pago de las sumas que el Prestatario adeude por concepto de principal, intereses o por cualquier otro concepto o cargo de conformidad con este contrato o cualquier otro celebrado entre el Banco y el Prestatario;
- b) Que el Prestatario deje de cumplir con cualquiera otra de las obligaciones estipuladas en el presente contrato;
- c) Si ocurriera un caso que el Banco declare ser una situación extraordinaria que haga improbable que los propósitos del préstamo se logren o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones de acuerdo con este contrato;
- d) El retiro o suspensión de la República de Guatemala como miembro del Banco, cuando a juicio del mismo afectare desfavorablemente la ejecución del Programa o los propósitos del préstamo;
- e) Cualquier situación o circunstancia que surja debido a causas atribuibles al Prestatario, que haga imposible la terminación u operación de los Proyectos que comprenden el Programa; y,
- f) Si las obligaciones del Prestatario derivadas de este convenio dejasen de tener la misma prioridad de pago, prelación o privilegio que otras obligaciones del mismo género, naturaleza o tipo, derivadas de convenios celebrados con instituciones similares al BCIE u otros acreedores externos del Prestatario.

Sección siete punto dos (7.2). Vencimiento Anticipado: Si alguna de las circunstancias previstas en las letras a), b), c), e) y f) de la Sección anterior se prolongare más de sesenta (60) días, o la circunstancia prevista en el literal d) se prolongare más de noventa (90) días, el Banco



en cualquier momento, sea antes o después del desembolso total del préstamo, tendrá derecho a declarar vencido y pagadero de inmediato, el préstamo o parte de él, con los intereses, comisiones y otros cargos devengados hasta la fecha de pago.

Sección siete punto tres (7.3). Obligaciones no Afectadas: No obstante lo dispuesto en las secciones Siete punto uno (7.1) y siete punto dos (7.2), ninguna de las medidas previstas en este artículo afectará:

- a) Las cantidades sujetas a la garantía irrevocable de una carta de crédito; o,
- b) Las cantidades comprometidas por cuenta de compras contratadas con anterioridad a la suspensión, autorizadas por escrito por el Banco y con respecto a las cuales se hayan colocado previamente órdenes específicas.

Sección siete punto cuatro (7.4) Cargos por Mora: Una vez transcurridos treinta (30) días después de la fecha en que entre en mora cualquier obligación de pago que corresponda al Prestatario por concepto de capital, intereses, comisiones u otros cargos, el Banco aplicará un recargo por mora consistente en incrementar el interés ordinario en tres (3) puntos porcentuales sobre la porción de capital en mora, desde la fecha de vencimiento de la obligación hasta la fecha en que se efectúe el pago.

Sección siete punto cinco (7.5). Reembolsos: Si el Banco considera que algún desembolso no está amparado por una documentación válida y acorde con los términos de este contrato, o que dicho desembolso al momento de efectuarse se hizo en contravención al mismo, el Banco podrá requerir al Prestatario para que pague al Banco dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en que reciba el requerimiento respectivo, una suma que no exceda del monto del desembolso, siempre que tal requerimiento por el Banco se presente dentro de los cinco (5) años siguientes a la fecha en que se hizo el desembolso. Al efectuarse dicho pago, la suma devuelta será aplicada proporcionalmente a las cuotas de principal en orden inverso al de sus vencimientos.

Sección siete punto seis (7.6). Renuncia de Derechos: Ninguna demora u omisión en el ejercicio de cualquier derecho, facultad o recurso que corresponda al Banco, de acuerdo con este contrato, será tomada como renuncia de tal derecho, facultad o atribución.

Sección siete punto siete (7.7). Gastos de Cobranza: Todos los gastos en que razonablemente incurra el Banco, excluidos los salarios de su personal, durante la vigencia de este contrato y después que ocurra un caso de incumplimiento, en relación con el cobro de las cantidades que se le deban de conformidad con este contrato, deberán ser cargadas al préstamo y ser reembolsadas por el Prestatario en la forma que el Banco determine.



ARTICULO VIII OTRAS DISPOSICIONES

Sección ocho punto uno (8.1). Fecha de Vigencia: Este contrato entra en vigor en la fecha expresada al principio del mismo.

Sección ocho punto dos (8.2). Designación de Representantes:

- a) Todos los actos que requiera o permita este contrato y que deban ejecutarse por el Prestatario, podrán ser ejecutados por sus representantes debidamente autorizados; y,
- b) Los funcionarios designados por el Prestatario en cualquier tiempo de la vigencia de este contrato, tendrán autoridad para representarlo, de conformidad con la subsección precedente. Mientras el Banco no reciba aviso escrito de que el Prestatario ha revocado la autorización concedida a alguno de sus representantes, el Banco podrá aceptar la firma de dichos representantes en cualquier documento, como prueba concluyente de que el acto efectuado en dicho documento se encuentra debidamente autorizado.

Sección ocho punto tres (8.3). Comunicaciones: Cualquier comunicación, aviso o solicitud, dado, hecho o enviado por el Prestatario, o el Banco, de conformidad a este contrato, deberán ser por escrito y se considerará como debidamente dado, hecho o enviado a la parte a la cual se ha dirigido, cuando haya sido entregado personalmente o por correo, telegrama, telex, cable, radiograma o Fax, a tal parte, en las direcciones siguientes:

PARA EL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

República de Guatemala.
Ministerio de Finanzas Públicas
8a. Avenida y 21 calle
Centro Cívico, Zona 1
Guatemala, Guatemala, C.A.

Fax:

(502) 2510987 ó 2300333

PARA EL ORGANISMO EJECUTOR:

Dirección Postal:

Ministerio de Comunicaciones,
Transporte, Obras Públicas y
Vivienda.
8a. Avenida entre 14 y 15 Calle,
Zona 13
Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A.

Fax:

(502) 3626059

Two handwritten signatures in black ink, one on the left and one on the right, appearing to be initials or names.



PARA EL BANCO:

Dirección Postal:

Banco Centroamericano de Integración Económica
(BCIE)
Apartado Postal No. 772
Tegucigalpa, M.D.C.
Honduras, C.A.

Dirección Cablegráfica:

BANCADIE
Tegucigalpa, Honduras, C.A.

Fax:

(504) 228-2103

Las direcciones anteriores podrán ser modificadas siempre que se haga la notificación correspondiente de acuerdo a lo estipulado en este documento. Todas las especificaciones técnicas y de ingeniería contenidas en comunicaciones y documentos presentados por el Prestatario al Banco, lo serán en términos de normas aceptables para éste.

Sección ocho punto cuatro (8.4). Interpretación y Arbitraje. Cláusula Compromisoria:

Cualquier divergencia en la interpretación de este contrato o en la solución de cualquier controversia que se derive del mismo y que no se resuelva por acuerdo entre las partes, se someterá incondicional e irrevocablemente al procedimiento y fallo de un Tribunal de Arbitraje, compuesto por tres personas e integrado en la forma siguiente: Uno de los árbitros será designado por el Banco y otro por el Prestatario, nombrando entre ambos, un tercero en discordia.

En caso de no ponerse de acuerdo en esa designación, el tercer árbitro sería designado por la Corte Centroamericana de Justicia. Es entendido que el tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento para aquellos casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia. El fallo del Tribunal será inapelable.

Sección ocho punto cinco (8.5). Cartas Adicionales: El Banco emitirá las cartas adicionales que sean necesarias, las que establecerán estipulaciones relacionadas con las fuentes de recursos que se usen para este préstamo y en relación a la ejecución de este préstamo.

Sección ocho punto seis (8.6). Carácter Confidencial: Todos los datos que sean proporcionados al Banco o que éste obtenga de acuerdo con este contrato, serán conservados como información confidencial y no podrán ser divulgados por el Banco sin autorización del Prestatario, salvo la información que esté obligado el Banco a facilitar, con igual carácter confidencial, a las instituciones internacionales que hayan servido de fuente de recursos para el financiamiento de este préstamo.

Sección ocho punto siete (8.7). Garantía: El presente crédito queda garantizado con la responsabilidad del Gobierno de la República de Guatemala.

Sección ocho punto ocho (8.8). Aceptación: Las Partes, el Prestatario y el Banco, aceptan el presente contrato, en lo que a cada una de ellas concierne y suscriben el presente documento, en

Préstamo No. 1414
República de Guatemala



señal de conformidad y constancia, en dos ejemplares de un mismo tenor e igual fuerza obligatoria, en el lugar y fecha mencionados al principio de este documento.

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Ricardo A. Flores Asturias".

**BANCO CENTROAMERICANO DE
INTEGRACION ECONOMICA
"El Banco"**

Nombre: Ricardo A. Flores Asturias

Cargo: Director por Guatemala

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Pedro Miguel Lamport K.". The signature is written over a horizontal line.

REPUBLICA DE GUATEMALA

"El Prestatario"

Nombre: Pedro Miguel Lamport K.

Cargo: Ministro de Finanzas Públicas